

קלסיקה בודהיסטית בישראל



ཡོན་ཏན་གཉིས་གཉིས་གྱུར་མ།

Yunten Shir Gyur Ma

מקור כל חסדי - תחינה להר של ברכות

מאת: ג'ה צונגקפה

תרגום: לאמה דבורה-הלה

།ཡོན་ཏན་གཉིས་གཉིས་གྱུར་རྒྱུ་ཅན་ཅེ།
།ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པ་ལམ་གྱི་ཚུ་བ་རུ།
།ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།
།གུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟན་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*yunten kun gyi shirgyur drinchen je
tsulshin tenpa lam gyi tsawa ru
lekpar tong-ne bepa дума yi
gupa chenpu tenpar jingyi lop*

།ལན་ཅིག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྗེན་བཟང་འདི།
།ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས།
།ཉིན་མཚན་གུན་ཏུ་སྤིང་པོ་ལེན་པའི་སྟོ།
།རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྟེ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*lenchik nyepe delway tensang di
shintu nyeka dunchen shegyur ne
nyintsen kuntu nyingpo lenpay lo
gyunche mepar kyewar jingyi lop*

מקור כל חסדי וכל ברכתי,
כל סגולה וכל תובנה,
מורתי היקרה והטובה,
ברכיני ראשית לראות ולהבין
שלדרוש קירבתך כנאות –
הוא עצם שורשה של דרכי.
תני שאתמיד לשרתך במסירות,
במיטב כל אוני ומאודי.

ברכיני שנית להבחין ולראות
כי חיים שמצאתי הפעם,
של פנאי ושל רוב הזדמנות,
נדירים עד אין קץ ויקרי מציאות.
חניני לשאוף בלי הפסק ולייחל
למצות ברכתם יום וליל.

།ལུས་སྲོག་གཡོ་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ་སྤྱར་བཞིན།
།སྤྱར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་བྲན་པ་དང་།
།ལྷི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན།
།དཀར་ནག་ལས་འབྲས་མྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ།

*lusok yowa chu yi chubur shin
nyurdu jikpay chiwa drenpa dang
shipay jesu ludang dribma shin
karnak lendre jishin drangwa la*

חיי והגוף אשר בו הם שוכנים
כבועה בקצפו של הגל נמוגים.
ברכיני לזכור בכל רגע היטב
את המוות אשר להרסני קרב.
עזריני למצוא ידיעה בטוחה
שמכלול מעשי, לבנים ושחורים,
ואף כל תוצאות שעומים הם נושאים,
עם מותי אחרי כמו צל הם עוקבים.

།ངེས་པ་བཏན་པོ་རྣེད་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས།
།ཕྱ་ཞིང་ཕྱ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་བ་དང་།
།དག་ཚོགས་མཐའ་དག་སྤྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
།ཉལ་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*ngepa tenpo nyene nyepay tsok
trashing trawa nam kyang pongwa dang
ge-tsok tadak druppar jepa la
taktu bakdang denpar jingyi lop*

חניני אם כך לשמור ולעצור
כל רעה ועוולה, ולו גם קלה,
וכן שאזכור ואתמיד לעשות
כל טובה וסגולה נעלה למצות.

།སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྤྱག་བསྐྱལ་ཀུན་གྱི་སྒོ།
།ཡིད་བཏན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་གྱི།
།ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།
།དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྤྱོད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*jepe mi-ngom dukngel kun gyi go
yiten mirung sipay puntsok kyi
nyemik rik ne tarpay dewa la
dunnyer chenpor kyewar jingyi lop*

ברכיני לתפוס את מלוא האיוולת
ברדיפת הבלים שלעולם לא מספקים.
כקנה הרצון מהווים הם משענת,
וטבעם המהתל – מקור כל סבלי.
אנא תני שאוכל להשיג בשלמות
כמיהה עצומה לאושרה של חרות.

།རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་ངངས་པ་ཡི།
།དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།
།བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།
།སྐྱབ་པ་སྣོད་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*namdak sampa deyi drangpa yi
dren dang sheshin bakyu chenpo yi
tenpay tsawa sosor tarpa la
druppa nyingpor jepar jingyi lop*

כך ברכיני בשלל מחשבות טהורות
שינחוני לנהוג זהירות בדרכי,
וכן שאזכור ולעולם לא אפרוש
מן הטוב שנדרתי ליטול על עצמי.
חניני להציב את אמות המוסר
כעמוד של תווך בכל אמוני.
הריהן שורשה העמוק והטוב
של הדהרמה, תורתו של הבודהה, מורי!

།རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་ལྷུང་བའི་བཞིན་དུ།
།མར་གྱུར་འགྲོ་བ་ཀུན་གྲང་དེ་འདྲ་བར།
།མཐོང་ནས་འགྲོ་བ་སྣོལ་བའི་ཁྱར་བྱིར་བའི།
།བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་འགྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*rangnyi si-tsor hlungwa jishin du
margyur drowa kun kyang dendrawar
tongne drowa drolway kurkyerway
jangchub semchok jongpar jingyi lop*

כשלת ליפול לתוך ים המכאוב
של חיים בגלגל היגון. ברכיני לראות
שכל שאר היצורים, כולם אימותי,
כמוני נפלד למכאוב ואסון.
חניני לתרגל את הנעלה בשאיפות:
למצוא הארה, למען כל הבריות.

།སེམས་ཅོམ་བསྐྱེད་གྲང་རྩལ་སྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ།
།གོམས་པ་མིད་ན་བྱང་རྒྱབ་མི་འགྲུབ་པར།
།ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྲས་སྣོལ་པ་ལ།
།བརྩོན་པ་དྲག་པོས་སྣོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*semtsam kyekyang tsultrim namsum la
gompa mena jangchub mindruppar
lekpar tongne gyelse dompa la
tsunpa drakpu loppa jingyi lop*

ברכיני נא גם שאראה נכוחה
שלא די בפיתוח השאיפה לבדה.
את דרכי להארה להשלים לא אוכל
בלי אימון מעמיק בשילוש המוסר.
אנא תני החלטה נחושה בלבי -
להשכיל בדרכם של ילדי המנצחים.

།ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡིང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།
།ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡི།
།ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱེད་ཏུ་འབྲེལ་བའི་ལམ།
།སྐྱུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*lokpay yul la yengwa shije ching
yangdak dun la tsulshin chupa yi
shi-ne hlaktong sungdu drelway lam
nyurdu gyu la kyewar jingyi lop*

ברכיני ותני שאזכה במהרה
בדרך שבה תובנה ושלווה.
תודעה אשר אין בה כל הסחה
לאובייקטים שהם שגויים,
ואשר משיגה משמעות נכונה
באמצעותו של ניתוח כהלכה.

།ཐུན་མོང་ལམ་སྐྱུར་སྐྱོད་དུ་གྱུར་པ་ན།
།ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་དོན་ལྡེའི་ཐེག།
།སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་དོགས་དམ་པ་དེར།
།བདེ་སྐྱབས་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*tunmong lamjang nu du gyurpa na
tekpa kun gyi chokgyur dorjey tek
kelsang kyewoy jukngok dampa der
delak nyi du jukpar jingyi lop*

עת הכשרתי עצמי להיות כלי ראוי
בדרכים שפתוחות הן לכל,
ברכי נא ותני שתקל כניסתי
לדרך שליבה יהלום.
אין משל לה בכל, נשגבה בדרכים,
היא השער יבואו בו פנימה
יחידי הסגולה הברוכים.

།དེ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྲུབ་པའི་གཞི།
།རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་གསུངས་བ་ལ།
།བཅོས་མ་མིན་པའི་ངེས་པ་རྙེད་གྱུར་ནས།
།སྒོག་དང་བསྐྱོས་ཏེ་བསྐྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*detse ngudrup namnyi druppay shi
namdak damtsik dompar sungpa la
chuma minpay ngepa nyegyur ne
sokdang dute sungwar jingyi lop*

ולאחר שנכנסתי בשער הגן,
ברכי שאכיר בבטחה
ששמירה טהורה של כל הנחייה
היא התנאי להשיג את השניים.
חניני, אם כן, נדרי להגן,
כחיי, כמו בבת עין.

།དེ་ནས་རྒྱུད་སྤེའི་སྤྱིང་པེ་རིམ་གཉིས་གྱི།
།གཞན་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།
།རླུང་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་མཚོག་ལས་མི་གཡེལ་བར།
།དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

*dene gyudey nyingpo rimnyi kyi
nenam jishin tokne tsunpa yi
tunshiy nelnjor chokle miyel war
dampay sungshin druppar jingyi lop*

།དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཞེས་གཉིན་དང་།
།ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།
།སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
།ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

*detar lamsang tunpay shenyen dang
tsulshin druppay drok nam shapten ching
chidang nanggi bardu chupay tsok
nyeway shiwar jingyi laptu sul*

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་།
།འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།
།རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །།

*kyewa kuntu yangdak lama dang
drelme chu kyi pel la longchu ching
sa dang lam gyi yunten rabdzok ne
dorje chang gi gopang nyurtop shok*

ברכיני לקלוט עיקרי הנקודות,
תמציתן של דרכים נסתרות,
במדויק, ובשתי הרמות.
חניני לפעול כעצת הקדושים
להקדיש כל מרצי, ולעולם לא לנטוש
את דרכן של ארבע העתים,
נעלה שבכל הדרכים.

ברכיני ותני שמורת היקרה,
המדריכה את דרכי הטובה,
וכן כל ידידי, שותפי בדרכי,
יאריו ימים ויזכו לראות פרי.
חניני גם כן שיחדל לעולם
כל מיכשול העומד בדרכי,
בין פנימי ובין חיצוני.

במרוצת כל חיי שבכל הזמנים,
ברכי שאזכה ולעולם לא אחיה
בנפרד ממורים מושלמים.
חניני גם כן לעולם לא לחדול
באורה הטהור של הדהרמה לטבול.

ברכי שאשלים, בכל שלב ורמה,
כל סגולה וכל תובנה,
ותני שאזכה בעצמי במהרה
להיות זה/זו שנושא/ת יהלום.